

商标国际注册马德里体系法律发展工作组

第二十二届会议

2024年10月7日至11日，日内瓦

引入差异化翻译做法的详细实施计划草案

国际局编拟的文件

背景

1. 商标国际注册马德里体系法律发展工作组（下称马德里体系和工作组）在2023年11月13日至17日于日内瓦举行的第二十一届会议上讨论了文件 [MM/LD/WG/21/7](#) “关于就是否引入新语言进行技术磋商的报告以及关于可能前进方向的建议”。
2. 除其他外，工作组请秘书处为其第二十二届会议编拟“一份载有文件 MM/LD/WG/21/7 第110段至第130段所述实际措施的详细实施计划草案的文件”。¹
3. 如文件 [MM/LD/WG/22/6](#)²第4段所述，国际局根据工作组的要求编拟了四份文件。本文件讨论了引入差异化翻译做法的实施计划草案。

国际局当前的翻译做法

4. 国际申请、登记请求和主管局发送的通信可以使用马德里体系的三种语言（英文、法文或西班牙文）中的任何一种提交。国际局用提交语言处理这些通信，并决定申请、请求或通信是否可以在国际注册簿中注册或登记。

¹ 见文件 [MM/LD/WG/21/9](#) “主席总结”第22(i)段。

² 文件 MM/LD/WG/22/6，“关于文件 MM/LD/WG/21/7 第88至第101段的最新进展和统计数据”。

使用术语数据库翻译

5. 国际局必须翻译国际注册和登记中的数据，以便以马德里体系的所有三种语言进行登记和公告。³为便利翻译，国际局维护着一个术语数据库，其中包含约 260 万个名称，总计约 1,300 万字。术语数据库中以三种马德里体系语言之一存储的每个名称均有经过全面审查的其他两种马德里体系语言的译文。

6. 注册和登记中的数据以接收和处理数据所用的语言与术语数据库中的内容进行比对。如果术语数据库中有匹配项，国际局就会使用预先翻译的马德里体系其他两种语言的对应名称，数据即可用于登记和公告。申请、请求和通信总字数中占 70%至 75%使用术语数据库翻译。

使用 WIPO TRANSLATE 翻译

7. 国际局开发了一种基于人工智能的机器翻译工具，名为“WIPO Translate”。该工具用商标相关信息进行了专门训练，与市面上的机器翻译工具相比，翻译质量更高。随着时间的推移，其精确度和准确性将不断提高。

8. 术语数据库中没有匹配项的注册和登记数据使用 WIPO Translate 进行翻译。申请、请求和通信总字数中占 25%至 30%使用 WIPO Translate 翻译。

9. 通过 WIPO Translate 获得的翻译输出由产权组织工作人员和外部翻译公司进行译后编辑。译后编辑工作包括对机器翻译输出进行必要的人工审查和校正。产权组织工作人员对这些外部翻译公司的译后编辑工作进行抽样评估，以确保工作质量。一旦机器翻译输出经过了译后编辑和质量控制，就可以进行登记和公告。此外，这些输出还用于充实术语数据库。

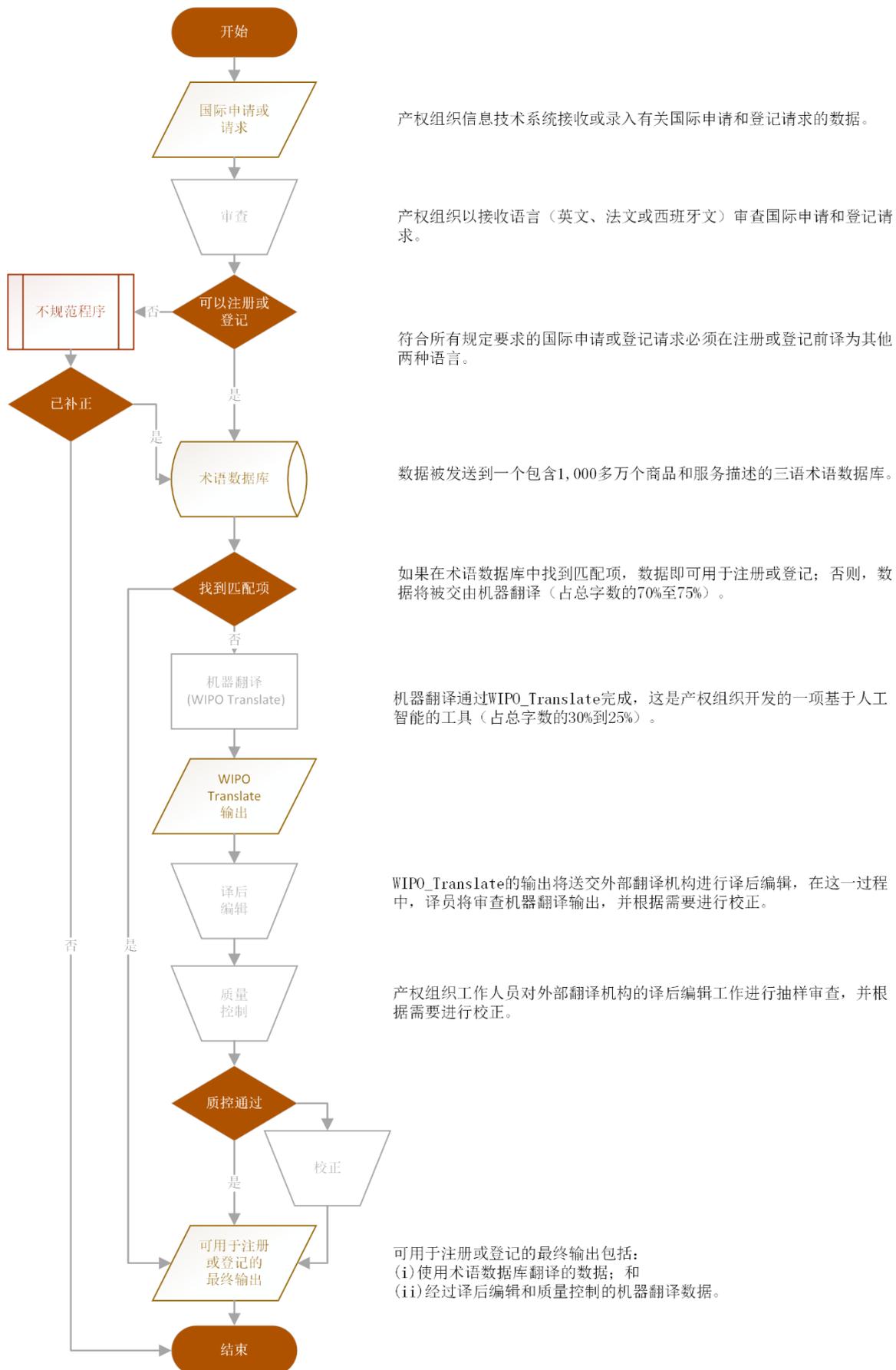
10. 如上所述，根据现行做法，可用于登记和公告的翻译输出包括：

(i) 使用术语数据库翻译的数据；和

(ii) 使用 WIPO Translate 机器翻译的数据，经过译后编辑和质量控制。下图一说明了国际局当前的翻译做法。

³ 《议定书实施细则》规定临时驳回通知无需翻译。

图一：国际局当前的翻译做法



终局决定的特殊翻译做法

11. 忆及在 2015 年 11 月 2 日至 6 日于日内瓦举行的第十三届会议上，工作组同意了一项提案，即对临时驳回通知后部分给予保护的说明采用差异化翻译做法。⁴根据这一做法，国际局使用术语数据库和 WIPO Translate 对这些声明进行翻译，不对通过 WIPO Translate 获得的机器翻译输出进行译后编辑和质量控制。

12. 上述做法符合马德里体系的法律框架，以马德里联盟的财务责任和长期可持续性原则为指导，引入这种做法是“[……]在无需增加人力资源的情况下，实施的一种管理日益攀升的翻译工作量的适宜程序。该程序借力技术解决方案，提供了以往要进行字斟句酌检查的译文或提出了一种具有很高可信度的新译文。”

拟议的差异化翻译做法

13. 国际局建议对国际注册和登记中的数据翻译采取差异化的做法。按照拟议做法，国际局将继续使用术语数据库和 WIPO Translate 翻译数据，如果通过 WIPO Translate 获得的机器翻译输出不要求通知被指定缔约方，则不对这种输出进行译后编辑和质量控制。

14. 拟议的新做法还以马德里联盟的财务责任和长期可持续性原则为指导，并且使用 WIPO Translate 翻译的数据量不大，使用这一工具获得的译文质量不断提高且对不用于通知被指定缔约方的语言的信息需求不大，也都证明了其合理性。

15. 据估算，只有 0.12% 的用户通过马德里监视器获取的信息所使用的语言不是用于通知被指定缔约方的语言，并且国际注册中大约有 25% 的译文不用于通知目的。相比之下，2023 年通过 WIPO Translate 获得的机器翻译输出的译后编辑外包费用达逾 80 万瑞郎。采用差异化翻译做法有可能将目前译后编辑预算削减多达 20%。这些潜在的节余可以证明引入拟议新做法的合理性。

16. 根据拟议的翻译做法，可用于登记和公告的翻译输出包括：

(i) 使用术语数据库翻译的数据；

(ii) 通过 WIPO Translate 翻译，未经译后编辑和质量控制的数据，因为不需要这些数据来通知被指定缔约方；以及

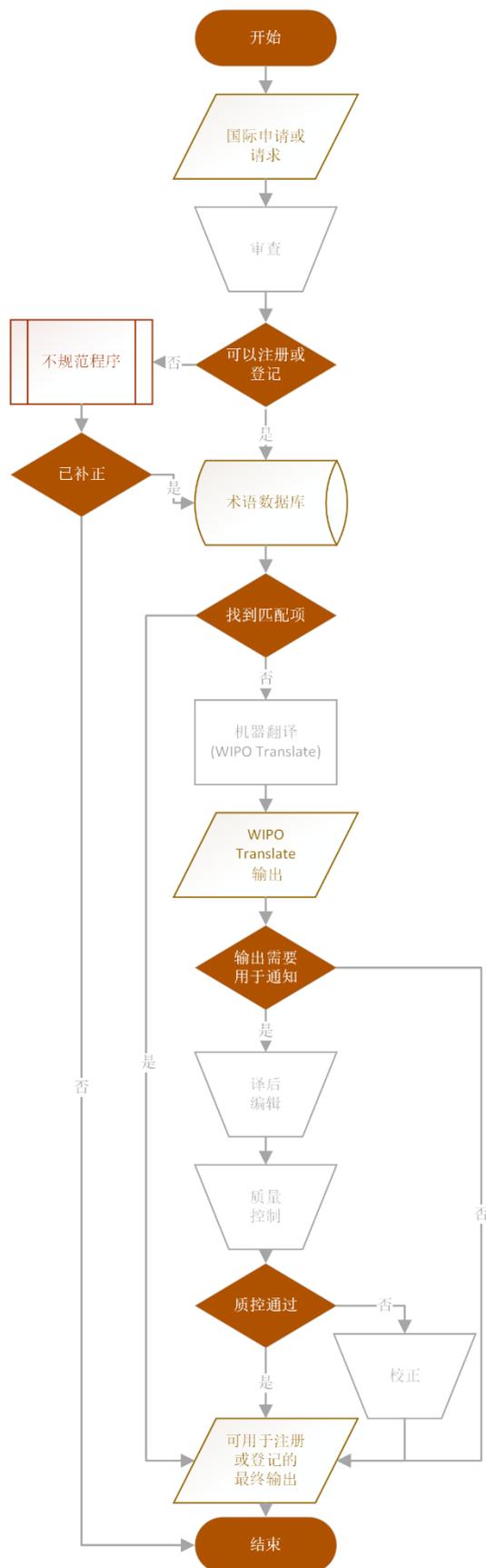
(iii) 通过 WIPO Translate 翻译，经过译后编辑和质量控制的数据，因为需要这些数据来通知被指定缔约方。

17. 举例来说，根据新做法，如果一项以法文提交申请的国际注册只指定了一个缔约方，而该缔约方选择用英文获得通知，有关数据仍将使用术语数据库和 WIPO Translate 翻译成英文和西班牙语。但是，只会对英文译文进行后期编辑和质量控制，因为需要英文译文来通知被指定缔约方。

18. 在上文第 17 段所述的例子中，如果需要在后期指定登记后用西班牙语通知缔约方，则将对西班牙语译文进行译后编辑和质量控制。下图二说明了拟议的差异化翻译做法。

⁴ 见文件 [MM/LD/WG/13/9](#) “主席总结” 第 19(ii) 段。

图二：拟议的差异化翻译做法



产权组织信息技术系统接收或录入有关国际申请和登记请求的数据。

产权组织以接收语言（英文、法文或西班牙文）审查国际申请和登记请求。

符合所有规定要求的国际申请或登记请求必须在注册或登记前译为其他两种语言。

数据被发送到一个包含1,000多万个商品和服务描述的三术语语数据库。

如果在术语数据库中找到匹配项，数据即可用于注册或登记；否则，数据将被交由机器翻译（占总字数的70%至75%）。

机器翻译通过WIPO Translate完成，这是产权组织开发的一项基于人工智能的工具（占总字数的30%到25%）。

新

WIPO Translate的输出只有在需要通知被指定缔约方时，才经过译后编辑；否则，就可以进行注册或登记。

WIPO Translate的输出只有在需要通知被指定缔约方时，才送交外部翻译机构进行译后编辑。

产权组织工作人员对外部翻译机构进行的译后编辑工作进行抽样审查，并根据需要进行校正。

可用于注册或登记的最终输出将包括：

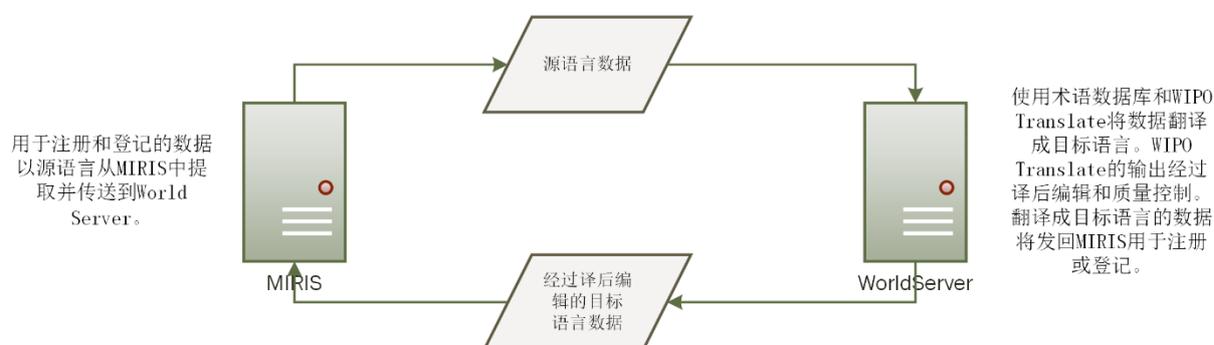
- (i) 通过术语数据库翻译的数据；
- (ii) 通过WIPO Translate翻译，未经后期编辑和质量控制的数据，因为不需要这些数据来通知被指定缔约方；以及
- (iii) 通过WIPO Translate翻译，经过译后编辑和质量控制的数据，因为需要这些数据来通知被指定缔约方。

开发和实施

19. 目前的翻译程序主要通过两个信息技术系统进行管理：一个是产权组织开发的名为 MIRIS 的系统，用于处理马德里体系的业务；另一个是名为 World Server 的计算机辅助翻译工具，用于管理翻译流程。有关国际注册和登记的数据从 MIRIS 传送到 World Server，按上文第 4 段至第 12 段所述的做法进行翻译。然后，翻译输出从 World Server 传回 MIRIS，用于登记和公告。预计 MIRIS 将在未来几年被新马德里信息技术平台取代，2024 年产权组织成员国大会最近已批准为该平台追加资金。

20. 接收数据所用的语言称为源语言。数据要翻译成的语言称为目标语言。在马德里体系的现行三语制度下，有六种可能的源 - 目标语言组合。⁵目前的翻译做法和流程应用于所有源 - 目标语言组合，无论是否需要用目标语言通知被指定缔约方。下图三说明了每种源 - 目标语言组合的翻译流程。

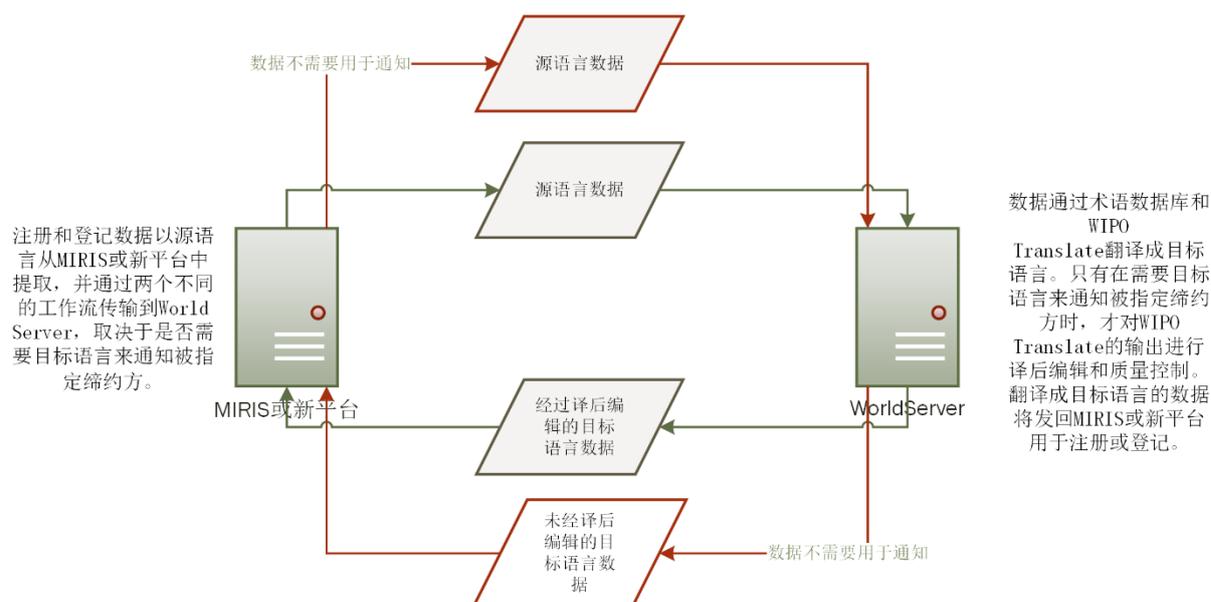
图三：每种源 - 目标语言组合当前的流程



21. 引入新的差异化翻译做法所需的大部分技术工作将涉及 MIRIS 或新的马德里信息技术平台。其中将包括修改数据提取程序，根据目标语言是否需要译后编辑和质量控制（因为需要这种语言来通知被指定缔约方）来创建单独的数据组。此外，还需要在 World Server 中创建单独的工作流，以确保翻译输出仅在需要时才进行译后编辑。要忆及的是，类似的翻译做法已应用于终局决定，如上文第 11 段和第 12 段所述。下图四说明了拟议的差异化翻译做法下每种源 - 目标语言组合的流程。

⁵ 英文到法文、英文到西班牙文、法文到英文、法文到西班牙文、西班牙文到英文和西班牙文到法文。

图四：拟议的差异化翻译做法下每种源 - 目标语言组合的流程



22. 上文第 13 段至第 18 段所述的采用差异化翻译方法所需的技术工作将由产权组织内部开发团队在当前业务预算范围内进行，不会增加马德里联盟的费用。据估计，上文第 19 段至第 21 段所述的修改，可在项目启动之日起六至九个月内完成开发、测试和投产。

23. 请工作组：

- (i) 审议本文件的内容；并
- (ii) 说明是否同意采用本文件第 13 段至第 18 段所述的差异化翻译做法。

[文件完]